

MASTER'S THESIS

A study of the problems in promoting wider use of Chinese in the Hong Kong government

Wan, Choi Suen

Date of Award:
1997

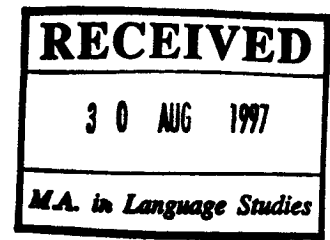
[Link to publication](#)

General rights

Copyright and intellectual property rights for the publications made accessible in HKBU Scholars are retained by the authors and/or other copyright owners. In addition to the restrictions prescribed by the Copyright Ordinance of Hong Kong, all users and readers must also observe the following terms of use:

- Users may download and print one copy of any publication from HKBU Scholars for the purpose of private study or research
- Users cannot further distribute the material or use it for any profit-making activity or commercial gain
- To share publications in HKBU Scholars with others, users are welcome to freely distribute the permanent URL assigned to the publication

C.O.



**A STUDY OF THE PROBLEMS
IN PROMOTING WIDER USE OF CHINESE
IN THE HONG KONG GOVERNMENT**

WAN CHOI SUEN, CHELSEA

STUDENT NO. 95402063

A Dissertation Submitted In Partial

Fulfilment Of The

MASTER OF ARTS IN LANGUAGE STUDIES

HONG KONG BAPTIST UNIVERSITY

AUGUST 1997

Abstract

The sovereignty of Hong Kong was handed over to China on 1 July 1997. In view of this political change, the Hong Kong Government promotes the wider use of Chinese in the Civil Service. This study probed into the problems that hinder the use of Chinese. More than 100 civil servants had been interviewed. Sample sentences were also collected for the examination of linguistic performance. It was found that the proficiency of the officers are quite low and they are not enthusiastic in improving this.

撮 要

英國政府於 1997 年 7 月 1 日將香港的統治權交還中國政府。有見及此，香港政府推行公務員廣泛使用中文的計劃，希望公務員改變以後主要使用英文書寫公文的習慣。本研究的目的是調查這計劃的成效，以及當中的問題。本研究採訪了超過 100 名在民政事務總署工作的公務員，並收集了他們的手稿作分析。結果發現公務員的中文水平普遍低落，而且亦不積極加以改善。

Table of contents

Acknowledgements	i
Abstract	ii
Table of contents	iii
Chapter One: Introduction	
1.1 Language Use in the Hong Kong Government	1
1.2 The Standard Written Chinese	3
Chapter Two: Literature Review	4
2.1 Previous Study on Chinese Language Proficiency of the Hong Kong Civil Service	4
2.2 Theoretical Framework	11
Chapter Three: Motivation	14
3.1 Motivation for the Study	14
3.2 Objective and Scope of the Study	15
Chapter Four: Data Collection	15
4.1 Observation	15
4.2 Collection of Written Documents	16
4.3 Follow-up Interviews	16
4.4 Data Processing	17

Chapter Five: A Brief Description of the Relevant Departments		
5.1	The Official Languages Agency	17
5.2	The Chinese Language Officers	20
5.3	The Home Affairs Department	25
5.3.1	Written Communication in HAD	27
Chapter Six: Findings		31
6.1	Norm Analysis Stage	32
6.1.1	Local Errors	32
6.1.2	Global Errors	51
6.1.3	Other Observations	53
6.1.4	Vetting Approaches	56
6.2	Implementation Stage	59
Chapter Seven: Follow-up Interviews		62
7.1	Discussion of Results	63
7.1.1	Results	63
7.1.2	Implications	70
7.1.3	Limitations	71
Chapter Eight: Conclusion		72